

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 127 (2001)  
**Heft:** 01/02: Ingénieurs et architectes suisses/Tracés

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# NOUVELLE DISCIPLINE OLYMPIQUE. QUATRE ANNÉES DE SERVICE INTERROMPU

3.55 OSRAM AG, Postfach 636, 8401 Winterthur, www.osram.ch 05.14



Maintenant, il existe une lampe à vapeur de sodium haute pression à grande endurance. La puissante VIALOX® NAV® 4Y® d'OSRAM réussit haut la main à franchir le cap des quatre premières années dans la discipline de l'éclairage public. C'est-à-dire que l'on peut combiner le changement des lampes et l'entretien des luminaires. Solution qui vaut de l'or.

**4Y** YEARS  
LONGLIFE

IL Y A LA LUMIÈRE. ET IL Y A OSRAM.

**OSRAM**



ETH ZÜRICH

22. Jan. 2001

BIBLIOTHEK

# Financement sur mesure – crédits combinés WIR/espèces

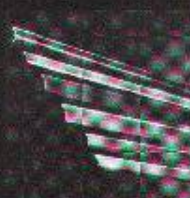
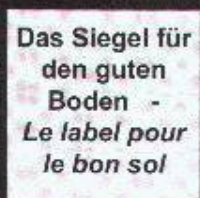
Conditions uniques  
pour les crédits WIR



[www.banquewir.ch](http://www.banquewir.ch) Banque WIR, rue du Simplon 31 1001 Lausanne, Tél. 021/613 06 70, Fax 021/613 06 89



**www.kosche.ch:**  
**Böden - schnell und leise! -**  
**Sols insonores: pose rapide!**



**NEU: DECOCLICK** - Laminatboden ohne Leim verlegen. **NEU: D E C O - CLICKPlus** - Laminatboden mit integrierter Trittschalldämmung ohne Leim verlegen. **NEU: PEZEAFLOOR** - Vollholzboden. - **Sockelleisten**. - **DAZU: Neuheiten** im Paneel/Täferbereich. **NEU: ideefixe2001®** - Täfer/Paneel-Befestigungs-System für Wand und Decke. - Wir freuen uns auf Ihren Besuch an der Swissbau 01, Halle 2.2, Stand L 66.

**NOUVEAU: DECOCLICK** - pose du sol stratifié sans colle. **NOUVEAU: DECOCLICKPlus** - sol stratifié avec couche d'isolation intégrée, pose sans colle. **NOUVEAU: PEZEAFLOOR** - sol en bois. **Plinthes**. - **De plus:** dernières nouveautés dans le domaine des lambris. **NOUVEAU: ideefixe2001®** - Système de fixation pour lambris paroi-plafond. - Nous nous réjouissons de votre visite à la Swissbau 01: halle 2.2, stand L 66.

**KOSCHE SA**, Pré Jorat, CH-2108 COUVET NE  
T. +41 (0) 32 864 78 78 F. + 41 (0) 32 864 78 79, [www.kosche.ch](http://www.kosche.ch)



Celui qui ne considère que le prix du  
**HiCompact®**, le paiera à la fin.

Bien que les panneaux d'isolation plus épais soient plus avantageux, vous vous trouverez confrontés (du fait d'épaisseurs de murs plus importants) à des plus-values au niveau des raccords de façades. En cumulant les coûts globaux de construction avec le panneau HiCompact®, ceux-ci ne seront pas forcément diminués, mais les surfaces utiles acquises seront considérablement augmentées.

### **Un peu moins pour un peu plus**

C'est avec de telles réflexions que les architectes et les Maîtres d'ouvrage font leurs calculs, grâce au panneau Hi-Compact®.

**[www.HiCompact.ch](http://www.HiCompact.ch)**



**gonon**

gonon  
Isolation AG (SA)  
CH-1680 Romont  
Téléphone 026/652 47 47



# Baumann Hüppe Innovat!ons

Baumann Hüppe à la  
SWISSBAU'01 à Bâle  
23. 01. 01 - 27. 01. 01  
Halle 1.01, Stand D 58



Les nouveautés:  
Commandes Online, Sécurité de relevage des lamelles, Energysaver  
et la ligne nationale de service Hotline 0848 844 010.

Baumann Hüppe AG  
Protection solaire  
Zugerstrasse 162

8820 Wädenswil  
Tél. 01 782 51 11  
Fax 01 782 52 00

Service-Hotline 0848 844 010  
Info@baumannhueppe.ch  
www.baumannhueppe.ch

Technique transport de lumière  
Technique de gestion des bâtiments  
Banne de balcon



L'élimination des nuisances du trafic actuel et la  
remise à niveau en quelques minutes !

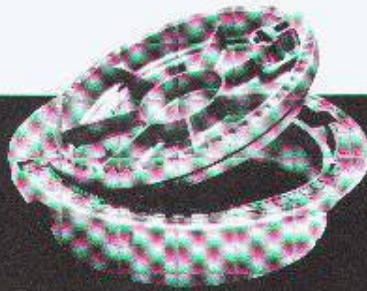
Leur construction leur confère la fiabilité nécessaire pour les  
solllicitations les plus extrêmes.

SOLO-SELFLEVEL, des dispositifs articulés et réglables  
au niveau de la chaussée, possédant un joint néoprène  
continu solidaire du couvercle ou de la grille et leur assurant  
une bonne stabilité tout en excluant le risque de boitement  
et de claquement.

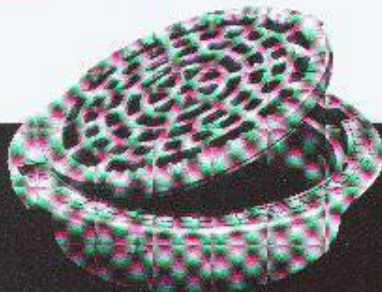
**SOLO SELFLEVEL** Brevet + Patent



Classe D400, E600 et F900  
avec ou sans verrouillage  
(ventilé ou non en D400).



Classe D400  
avec ou sans verrouillage.



Classe D400.

CH-1957 Ardon  
info@fasa.ch  
www.fasa.ch  
+41 27 305 30 30  
+41 27 305 30 40

vers'01 99

**FASA-FONDERIE ET ATELIERS MECANIQUE D'ARDON S.A.**



*AAA, quel silence.*



www.electrolux.ch



Enfin un lave-vaisselle qui a compris qu'il devait se taire pendant que vous faites la fête. Issu de la gamme «Swissline» d'Electrolux, il brille en effet par son silence. Ne produisant que 43 dB (A), il est le moins bruyant de tous les lave-vaisselle fabriqués en Suisse. En outre, cet «indigène» a reçu la meilleure note dans trois matières, à savoir un A efficacité énergétique, un A en lavage et un A en séchage. Lave-vaisselle «Swissline» d'Electrolux: silence, on l'AAAv.

Veuillez m'envoyer gratuitement la documentation «Swissline».

Nom .....

Adresse .....

NPA/Localité.....

18 x 104

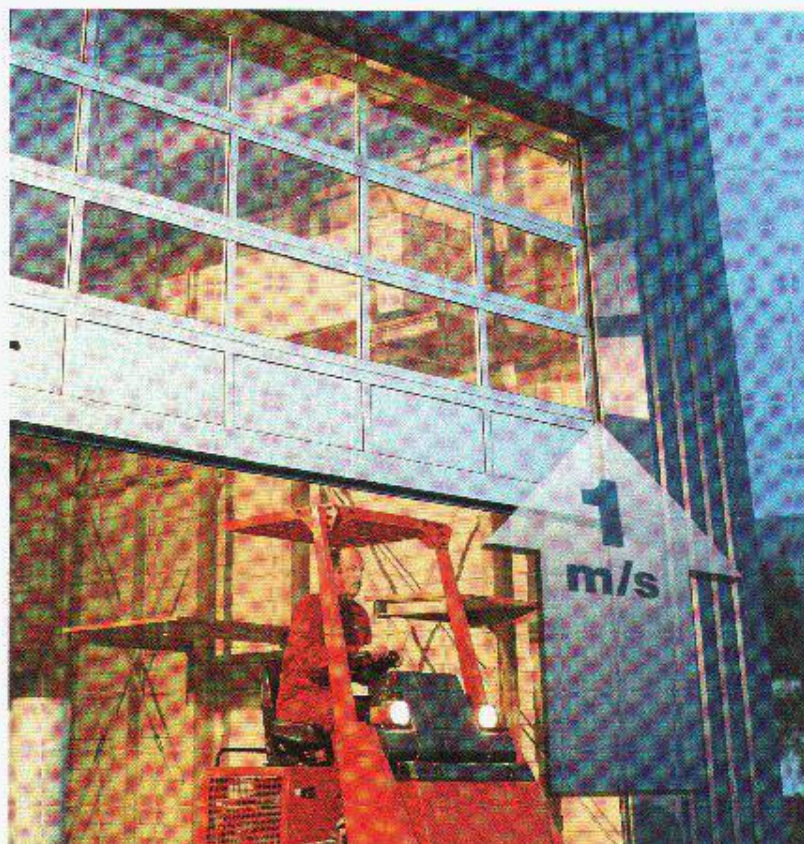
Electrolux SA, Badenerstrasse 587, 8048 Zurich.

tél. 021 803 21 52, fax 021 803 22 19, contact@electrolux.ch

 **Electrolux**



# Quand chaque seconde compte...



Porte sectionnelle "Speed": ouverture 1 m/s, fermeture 0,5 m/s



Portes sectionnelles Hörmann



Portes d'entrée rapides à 4 vantaux



Portes rapides souples pour intérieur ou extérieur

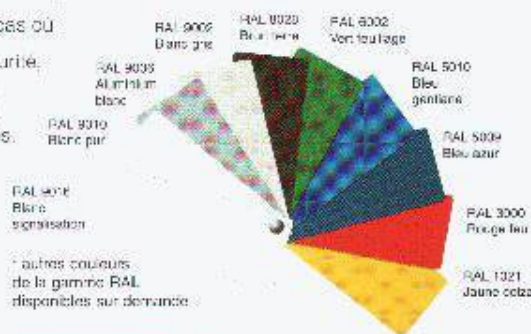
Le programme Hörmann pour l'industrie comprend :

- Portes sectionnelles • Portes rapides souples
- Rideaux à lames • Grilles à enroulement
- Portes pliantes • Portes coulissantes
- Grilles coulissantes • Treillis à lamelles en PVC
- Portes souples va-et-vient
- Motorisations et commandes

## Choisissez des solutions rapides et efficaces Hörmann

Hörmann fournit dès à présent en version "trap de" des portes sectionnelles et des portes pliantes. En combinaison avec les portes rapides souples transparentes pour l'intérieur et l'extérieur à ouverture horizontale ou verticale, elles réduisent les pertes de temps et économisent de l'énergie. Cette nouvelle série de portes répond aux exigences de sécurité les plus sévères. Les portes et les motorisations Hörmann offrent la solution la plus rentable pour tous les cas où la fonctionnalité, la sécurité, la rapidité et le design architectural sont exigés.

**NOUVEAU ! Les portes sectionnelles en 10 couleurs de la gamme RAL, sans supplément !**



**HÖRMANN**  
Portes pour l'habitat et l'industrie



### Pour plus d'informations:

Hörmann Suisse SA  
Nordringstrasse 14, 4702 Oensingen  
Tél.: 062 388 60 60 • Fax: 062 388 60 61  
www.hoermann.ch • e-mail: info@hoermann.ch





# DE POSE SIMPLE ET RAPIDE: FERMACELL PLAQUES DE SOL



incinérable



adapté aux locaux  
humides



de pose facile



locaux accessibles  
de suite



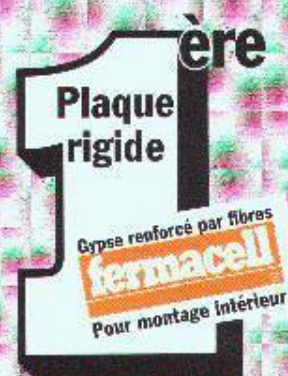
caractéristiques  
techniques testées



recommandable en  
bâtiment

Un élément solide: la plaque FERMACELL. Particulièrement, lorsque des solutions rapides et simples comptent. Sur dalles massives ou solivages bois, les plaques de sol FERMACELL sont adaptées à chaque support et les locaux accessibles de suite. Elles persuadent par d'excellentes valeurs d'isolation aux bruits aériens et d'impacts et garantissent ainsi un indéniable confort d'habitation. Ces avantages vous sont offerts par FERMACELL - l'original.

Adresse: FELS-WERKE GmbH • Bureau de vente en Suisse • Case postale 1338  
CH-3110 Münsingen • Pour plus d'informations: Tél. 031 721 53 51 • Fax 031 721 64 97





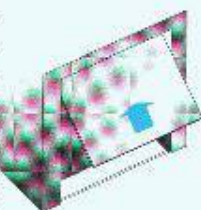
# Portes et portails automatiques

une partie de Kaba Total Access



## Tout un monde d'ouvertures

Partout où il s'agit de remplir les exigences les plus sévères quant à la sécurité, l'organisation et le confort, vous rencontrez nos portes et portails automatiques. Infatigables et fiables dans toutes les situations, ils facilitent votre vie quotidienne. Kaba Gilgen SA - votre interlocuteur en matière de portes et portails automatiques.



Kaba Gilgen SA  
Portes et portails automatiques  
Treiburgstrasse 34  
CH-3150 Schwarzenburg  
Tél. 031 734 41 11  
Fax 031 734 43 79  
www.kaba-gilgen.ch  
e-mail: info@kgs.kaba.com

# KABA®

## ALLEN

## Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Revue fondée en 1875 Paraît tous les quinze jours

ISSN 0251-0979

Editeur : SEATL - Société des éditions des associations techniques universitaires

### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes  
ASCEPT Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
IHAHA Anciens élèves de l'EPHE  
USIC Union suisse des ingénieurs conseillers  
en architecture (partie de la SEATL)  
FAS Fédération des architectes suisses

### Rédaction :

Rue de Bastion 4, 1024 Ecublens  
Tél. 021/693 20 88, fax 021/693 20 84  
E-mail : les@seatl.ch  
Françoise Kaestli-Waefer  
CCP 10-5775 à Lausanne

### Rédacteurs & rédactionnels responsables :

Françoise Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, 460 av. Ch.  
Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFL  
Gérard Forti, ing. civil dipl. EPFL/SIA

### Rédacteur adjoint :

Manfred Mohlbradt, ing. civil dipl. SIA

### Secrétaire de rédaction :

Maya Hout

### Assistante de rédaction :

Katia Frede, arch. dipl. EPFL

Correspondants du secrétariat général de la SIA :  
Charles von Büren & Fritz Krebs

Les manuscrits sont rendus selon accord préalable  
l'après reproduction du texte et des illustrations  
n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et  
l'indication de la source.

### Impression :

Imprimerie Cornaz S.A., 1820 Montreux  
Tél. 021/968 81 81

### Graphisme :

Atelier Pascher, Giorgio Pascher & Clara Radon, Vial  
Monnerat, Av. J.J. Mérieux, 1003 Lausanne

### Photolitho :

Images3, Chemin de Benens, CH-1000 Lausanne 10

### Régie des annonces : Senger Media S.A.

Lausanne : Zurich :  
Rue du Pré-de-Marché 23, Wanklachstrasse 43  
1004 Lausanne 8032 Zurich  
Tél. 021/947 78 28 01/251 43 45  
Fax 021/647 02 30 01/251 35 38

### Tarif :

(TVA 2,3 % comprise - No de contribution 249 619)

	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 150.-	Fr. 180.-
Numéros isolés	Fr. 9.50	Fr. 12.00

Prix réduits pour étudiants et pour membres des  
associations SIA, USIC, ASCEPT et IHAHA

Abonnement, vente au numéro et changement  
d'adresse chez l'imprimeur

Changement d'adresse pour membres SIA  
Secrétariat général SIA, case postale 8049 Zurich,  
tel. 01/251 15 15, fax 01/201 63 35

Paraît chez le même éditeur :

### tec21

Rédaction : Rudigerstrasse 11,  
case postale 630, 8021 Zurich  
Tél. 01/288 90 40, fax 01/288 90 70

	Suisse	Etranger
Tarif (TVA comprise)	Fr. 250.-	Fr. 285.-
Abonnement d'un an	Fr. 8.70	Fr. 10.00

SIA Société suisse des ingénieurs et des  
architectes :

Secrétariat général, Vaudstrasse 16, 8030 Zurich  
Tél. 01/263 15 15, fax 01/201 63 35  
E-mail : gsa@kgs.ch

### Vente des normes et de la documentation :

Secrétariat SIA vendeur, avenue Jomire 8,  
1001 Lausanne, tél. 021/616 34 21  
fax 021/616 19 24 (en français)  
tel. 061/616 85 74, fax 061/616 85 75  
(en allemand/italien)

### PAGE DE COUVERTURE

Le centre professionnel de  
Delémont, une architecture récente  
de Vincent Mangeat  
(Photo J. M. Landercy)